

Navarro, F., Lillis, T., Donahue, T., Curry, M. J., Ávila Reyes, N., Gustafsson, M., Zavala, V., Lauría, D., Lukin, A., McKinney, C., Feng, H., & Motta-Roth, D. (2022). Rethinking English as a lingua franca in scientific-academic contexts. A position statement. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 3(1), 143-153. <https://benjamins.com/catalog/jerpp.21012.nav>

(pre proofs translation)

重新思考英语在科学-学术语境中的通用语地位:立场声明

Federico Navarro (Universidad de O'Higgins 奥希金斯大学)

Theresa Lillis (Open University 开放大学)

Tiane Donahue (Dartmouth College 达特茅斯学院)

Mary Jane Curry (University of Rochester 罗彻斯特大学)

Natalia Ávila Reyes (Pontificia Universidad Católica de Chile 智利教皇天主教大学)

Magnus Gustafsson (Chalmers University 查尔默斯大学)

Virginia Zavala (Pontificia Universidad Católica de Perú 秘鲁教皇天主教大学)

Daniela Lauría (CONICET 阿根廷国家科学与技术研究理事会)

Annabelle Lukin (Macquarie University 澳大利亚麦考瑞大学)

Carolyn McKinney (University of Cape Town 开普敦大学)

Haiying Feng (University of International Business and Economics 对外经济贸易大学)

Désirée Motta-Roth (Universidade Federal de Santa Maria 圣玛丽亚联邦大学)

摘要

我们的目标是挑战关于在科学-学术语境中使用英语作为“通用语”的假定，明确这些假定对知识生产和吸收轨迹的影响，从而正当合理化跨国学术交流中的多语言使用。我们提出了十条原则:使用英语作为科学和学术的“通用语”并不总是促进包容;被定位为科学-学术“通用语”的语言能起到支配性语言的作用;将英语定位为“通用语”政策可能会阻碍翻译，并排除参与;将英语定位为当代科学-学术“通用语”的政策可能传达了这样一种观念:以英语为媒介语生产的知识是唯一存在的知识;将英语强加为假定的科学-学术“通用语”是知识生产和吸收分配不均的表现;语言/语言变体是知识创造的强大资源;选择一种语言用于论文发表或会议发言是社会语言权利;选择一种语言用于论文发表或会议发言是一种政治行为;大会组织者应有权推广其选择的语言;大会组织者和学者应富有创造性和敏感性，尽可能地将不同的观众包括在内。

关键词:学术英语;学术会议;全球知识生产;社会语言权利;语言政策/政治;去殖民性

2019年7月，在一场国际语言学会议上，两位主旨发言采用了西班牙语——会议主办国的主要语言，但没有同声传译成其他语言。这引发了一场公开辩论:在主旨演讲中使用英语以外的其他语言在多大程度上是排斥性的做法。虽然质疑使用英语以外其他语言其合理性或许令人惊讶，但这场辩论背后的假定却是广为人知的，在我们看来，挑战这些假定势在必行。

主要的假定似乎是，英语是“通用语”，使用英语能促进包容以及交流的“效率”，而其他语言则被认为排斥了大规模参与者。该假设深具意识形态，尽管它已自然到被人们视为常识，却对我们在学术界从事的社会实践（学术活动）有着深远的影响。例如，这一假设就被用以

支持英语制度化为国际会议语言的论点。

然而该假设问题诸多，尤其是：

a) 它忽略了一个事实，即全球大多数学者使用多种语言，常跨语言进行日常研究工作，因此很习惯通过多种语言来浏览知识；

b) 它没有涉及语言与知识生产的政治，特别是英语在学术评估制度中的特权地位，以及该定位对其他语言在维持知识和公平交流上所构成的挑战；

c) 它没有考虑到一些基本关切，如知识交流的方向性、语言/符号多样性对建立全球南北、中心和边缘、西方和东方更平等交流的重要性。

作为一群身处不同地区的学者，我们致力于以不同的语言、传统和方向推进并参与知识构建；我们相信，科学-学术交流的语言不仅仅是关于沟通技能和技术解决方案的问题，同时更是关于知识创造动力和机会平等的问题。此外，被选作并合法化为科学-学术交流的语言对个人以及集体的知识生产和吸收的历史与轨迹有着直接的影响，并且是其语言和社会身份、政策/政治和权利的核心。

因此，我们在这里提出了 10 项原则，以促进讨论，即我们作为不同领域和地区的研究社群，应该如何、以及为什么应该使用多种语言和语言变体来促进科学-学术语境中的跨国对话。这些原则应结合在一起理解，因为它们传达了针对同一议题相关的不同维度、范围和行动。

- 1) **使用英语作为科学-学术的“通用语”并不总是促进包容。**用“通用语”一词来指代英语本身就是有问题的，因为它在很多方面误解了学术通用语的含义(即由多种语言组成，而不是一种语言)。它也给人一种印象，英语实际上是一种共享的语言，对每个人来说都很容易使用。这不是真的。许多学者并没有在他们部分或核心学术工作中使用英语，因此，用英语写作和演讲需要他们花费额外的时间、劳动力、以及财务成本。此外，人们对学术英语的熟悉程度和自信程度也有很大差异。一些非母语学者能用英语进行高效沟通的事实，并不意味着来自同一社群的所有学者都有能力这样做。当然，渴望一个“通用语”用以学术交流可能被认为不具政治意义，然而，使用(以及被强加使用)英语作为唯一的“通用语”剥夺了其他语言、文化、和知识生产基础设施参与全球学术对话的平等机会。因此，强迫性使用英语作为“通用语”，将其自动认作是包容性和约定俗成的沟通选择是不准确的。此外，单一“通用语”的概念是一则神话，因为任何语言都不是完全一致的，涉及地区、社会和学科的广泛差异，不同的人使用不同的语言变体，熟悉不同的学术读写惯例。
- 2) **被定位为科学-学术“通用语”的语言能起到支配性语言的作用。**任何一种在特定的地理历史时期被定位为科学-学术“通用语”的语言，通常也是一种支配、剥削和殖民知识的语言；换言之，拥有这样一种共同语言在为学术知识的跨国交流提供了一种可能方式的同时，也提供了不同社会群体、他们的文化和财富之间过往或当下支配关系的可能证据。这种语言帝国主义复制了权力、符号和物质资源的不平等划分，也说明了为什么选择替代性或“小众”的语言往往是一种反霸权的政治立场和一种积极的干预。殖民和统治也在边缘国家或地区重新实例化：例如，对于讲西班牙语的人来说，英语可能是一种帝国主义语言，但对于在西班牙讲其他语言或拉丁美洲土著语言的人来说，西班牙语可能是一种帝国主义语言。
- 3) **将英语定位为“通用语”的政策可能会阻碍翻译，并排斥参与。**如果我们假设某一领域的每一位学者都熟悉英语，那么人们就不会有兴趣在会议上提供多语言翻译、推动将论文翻译成其他语言，或者学习其他语言（如果你会说英语）。此外，我们失去了在不同语言中理解世界观和认识论的深层价值。因此，将英语定位为“通用语”，或许会加强源自某些地区的知识生产，但同时可能会阻碍其他地方的知识生产，也就是说，使用英语作为“通用语”可能会导致双向互惠的缺乏。在推广使用英语以外的语言进行学术交流时，

我们还需认识到现存的障碍。例如，学者们以往在英语学习和使用上的投入可能会阻碍他们选择其他语言来发表论文或做会议发言；期刊编辑和会议组织者可能会担心受众（的接受度）；在地的知识生产基础设施可能仍有待发展（例如，地方期刊的数量可能很少）。即便如此，我们乐观地认为，这些障碍可以通过意识形态和物质资源的转变（如成熟的机器翻译技术）来克服。

- 4) **将英语定位为当代科学-学术“通用语”的政策或许传达了这样一种观点：以英语为媒介生产的知识是唯一存在的知识。**高级期刊的出版范围、编委会和语言——以及最负盛名的主旨演讲和国际专著编辑所使用的语言和他们的国籍——似乎常常传达了这样一个信息，即把以英语为媒介的知识等同于世界范围的学术研究。这种科学-学术的垄断往往不认可在英语核心国家以外的地区和语言所发展出来的知识传统。对认可的需求不仅仅是包容或平权行动的问题：英语核心国家以外的地区和语言的学术生产正在蓬勃发展，需要被单语英语世界所容纳。如果来自这些小众学术传统的学者决定不承认用英语写的学术成果，那这些成果很可能会遭到批评，甚至于干脆不被接受或出版：抛弃英语为媒介的学术传统等同于忽视诸多学科中常被认为是奠基的作品。
- 5) **将英语强加为科学-学术“通用语”是知识生产和吸收分配不平等的表现。**关于“通用语”的讨论通常不能反映参与跨国对话的机会如何分配不均的问题。一个在后工业化英语国家的学者可以做几乎任何课题的研究，无论是一般的或特殊的，理论的或应用的，在地的或跨国的，其研究也更有可能会比一位边缘国家学者的研究得到更多的关注。更甚者，后工业化英语国家产生的学术研究有权力验证——或不验证——跨国研究是否有意义、以及其他地区生产的知识和“事实”是否正当合理。相反，一个边缘国家的学者，用当地语言发表论文，引述非英语的学术文献，就很难证明其研究为跨国学术对话做出合理贡献：通常其研究只作为文化符号而被赋予合理性。这种殖民式的脑力劳动分配并不仅仅是从英语核心国家到边缘国家的单边运作，更经常在边缘国家或地区内部或被来自边缘国家或地区的力量所强化。最后，这种知识殖民不仅是符号力量和验证的问题，也是知识生产和参与的条件在全球社会经济和结构分配不平等的问题。因此，我们应该始终审视我们的学术行为，并主张确定我们是在简单重蹈知识殖民的覆辙，还是应致力于改变现状。
- 6) **多种语言/变体是知识创造的强大资源。**语言不仅仅是一种交流媒介。语言反映了其所处环境中可用的资源，承载了其使用和意义构建的历史，指示着或许不能顺畅翻译成学术“通用语”的特定概念和知识传统。在个人层面上，使用一种偏好的语言可以提高创造力、概念构建和精确表达。相反，使用英语作为“通用语”或许会促进某些框架和资源——包括话语、句法和词汇——用于意义构建，但这些意义构建无形中是基于霸权文化、传统和认识论之上的。作为学者，我们应该努力维持知识创造的多元认知来源——而不是限制它们——从而避免空白点，考虑当地的需求和机会，来促进理论创新。
- 7) **选择一种语言用于论文发表或会议发言是社会语言权利。**每一位研究者都应该有权利以他们自主选择的语言、通过主旨发言或其他学术体裁展示和交换意见。观众可能不熟悉某种语言或变体，但不应排斥该语言的使用，或认为该语言的使用是排他的。然而，语言和知识生产的政治，以及英语在学术评估体系中在机构中和历史上形成的特权地位，使得在科学-学术交流中维护使用你们/我们自己语言的权利面临结构上的挑战。这种权利在学术发表方面受到了更多的限制：最有影响力的国际索引期刊只以英文出版，因此大多数使用其他语言写作的学者都没有机会发表论文。这对于位于——通常是发展中——国家的学者来说尤其令人担忧，因为这些国家的评价制度要求学者在这类期刊上发表论文，以用于学术评估、升职以及机构认证。为解决这种不平衡，创办多语种期刊、以母语发表论文并佐以英语和其他语种翻译（在非盈利性期刊和边缘地区较为常见）、纳入未被充分代表的课题、地区和非主流写作是至关重要的进步方式。

- 8) **选择一种语言进行论文发表或会议发言是一种政治行为。**学者选择何种语言发表论文、会议发言、交流思想不仅取决于其流利程度或沟通能力，还取决于政治立场和身份，无论是显性还是隐性，有意还是无意。如果你所在社群、国家或地区的语言或者你童年习得的语言在科学-学术场合使用频率较低，那么以之发表论文是将用该语言开展的研究工作正当合理化，并且是维护当地知识创造传统的一种方式。此外，选择用英语以外的语言表达或写作也是挑战英语的规范性和霸权的一种富有成效的行为。这些行动有助于产生变革，近年来愈加多见，尽管符号和物质资源的不平等使用权限制了这种致力于解放的努力。
- 9) **大会组织者应有权推广自己选择的语言。**组委会应该有推广某些语言，从而在其所处环境中表达特定的政治立场的权利。一场用当地语言或小众语言进行的主旨演讲可能会吸引一些参会者而排斥了其他参会者。然而更重要的是，这样的活动会表明，需要用该语言进行更多的学术研究和交流，或鼓励学术社群成员探索和学习不同的语言、认识论、历史和文化。我们应当愿意更加努力学习理解我们不懂的语言。同样，作为一项平权行动，我们可以针对特定语言，如当地或土著语言而非科学-学术的“通用语”投入翻译资源。相反，学者在决定参加哪些会议时，或许应考虑哪些语言被该会议所接受和推广。
- 10) **大会组织者和学者应具有创造性和敏感性，包括尽可能多的受众。**尽管科学-学术会议中使用的语言具有复杂性和影响力，组织者和学者仍应利用多种手段，通过正式和非正式的口译活动，来帮助不同的听众参与到学术对话中。在国际会议上使用的成功策略包括：文稿演示使用一种语言，而口头报告采用另一种语言；在演示过程中自由地进行语码转换和跨语言演示；对其他语言进行同声传译（在英语国家，同声传译为其他语言）；翻译额外的讲义；以及现场展示发言字幕或手语翻译。当一位学者选择使用当地语言或小众语言时，有创造性地运用技术来促进广泛参与，而不总是受预算限制，以避免排斥和隔离。

尽管这些原则可能并非首创，但为讨论和规划学术会议和出版奠定了共同的基础。我们认为，公开和明确地讨论这些议题，并欢迎进一步的辩论，以便根据来自不同地区、传统和语言的声音，来改进、调整和修订这些原则。

该立场声明的多种语言翻译可见：<https://www.escriurayaprendizaje.cl/elf>

指示性参考文献

这里所列清单旨在展示在我们看来为上述原则提供了信息和支持的文献

Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. (2017). Por una ciencia y educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia. Position statement of the Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. <http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/proyectos/ConvP8.pdf>

Arnoux, E. (2016). Minorización lingüística y diversidad: en torno al español y al portugués como lenguas científicas. In M. V. Carvalho Garcia, G. Ribeiro Pereira, F. Berto, & S. Schernikau Soares Akasha (Eds.), *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Lingüística* (pp. 290-306). Iphan.

Bernárdez, E. (2008). *El lenguaje como cultura*. Alianza.

Blommaert, J. (1999). The debate is open. In J. Blommaert (Ed.), *Language ideological debates* (pp. 1-38). De Gruyter Mouton.

- Blommaert, J. (2010) *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.
- Blommaert, J., & Backus, A. (2011). Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity. *Working Papers in Urban Language and Literacies*, 67, 1-26.
- Canagarajah, A. S. (2002). *A geopolitics of academic writing*. University of Pittsburgh Press.
- Castro-Gómez, S. (2007). Decolonizar la universidad. La hybris del punto cero y el diálogo de saberes. In S. Castro-Gómez & R. Grosfoguel (Eds.), *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global* (pp. 79-91). Siglo del Hombre Editores.
- Curry, M. J., & Lillis, T. (2018). Problematizing English as the privileged language of global academic publishing: Policies, perspectives and pedagogies. In M. J. Curry & T. Lillis (Eds.), *Global academic publishing. Policies, perspectives and pedagogies* (pp. 1-20). Multilingual Matters.
- del Valle, J. (2021). On the future of IJSL: Trans-collaboration and how to overcome the structural constraints on knowledge production, distribution and dissemination. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 85-89. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0075>
- Demeter, M. (2020). *Academic knowledge production and the global south. Questioning inequality and under-representation*. Palgrave Macmillan.
- Donahue, C. (2009). "Internationalization" and composition studies: Reorienting the discourse. *College Composition and Communication*, 61(2), 212-243.
- Duchêne, A. (2020). Multilingualism: An insufficient answer to sociolinguistic inequalities. *International Journal of the Sociology of Language*, 263, 91-97. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2087>
- Duchêne, A., Ellece, S. E., Tupas, R., Sabaté-Dalmau, M., Unamuno, V., & Urla, J. (2021). Welcome on board! Prefiguring knowledge production in the sociology of language. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 3-8. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-2121>
- Eagleton, T. (1991). *Ideology: An introduction*. Verso.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference. *Social Research*, 62(4), 967-1001.
- Halliday, M. A. K. (2003). Written language, standard language, global language. *World Englishes*, 22(4), 405-418. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2003.00309.x>
- Horner, B. (2017). Written academic English as a lingua franca. In J. Jenkins, W. Baker, & M. Dewey (Eds.), *The Routledge handbook of English as a lingua franca* (pp. 413-426). Routledge.
- Horner, B., NeCamp, S., & Donahue, C. (2011). Toward a multilingual composition scholarship: From English only to a translingual norm. *College Composition and Communication*, 63(2), 269-300.
- Kramsch, C., Lévy, D., & Zarate, G. (Eds.). (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Editions des Archives Contemporaines.
- Lillis, T. (2012). Economies of signs in writing for academic publication: The case of English medium "national" journals. *Journal of Advanced Composition*, 32(3-4), 695-722.
- Lillis, T., & Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context. The politics and practices of publishing in English*. Routledge.
- Lillis, T., Hewings, A., Vladimirou, D., & Curry, M. J. (2010). The geolinguistics of English as an academic lingua franca: Citation practices across English-medium national and English-medium international journals. *International Journal of Applied Linguistics*, 20(1), 111-135. <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2009.00233.x>
- Maldonado-Torres, N. (2007). On the colonality of being: Contributions to the development of a concept. *Cultural Studies*, 21(2-3), 240-270. <https://doi.org/10.1080/09502380601162548>

- May, S. (2014). Contesting public monolingualism and diglossia: Rethinking political theory and language policy for a multilingual world. *Language Policy*, 13(4), 371-393. <https://doi.org/10.1007/s10993-014-9327-x>
- Mignolo, W. (2010). Epistemic disobedience, independent thought and decolonial freedom. *Theory, Culture & Society*, 26(7-8), 159-181. <https://doi.org/10.1177/0263276409349275>
- Mignolo, W. (2015). Yes, we can. In H. Dabashi (Ed.), *Can non-Europeans think?* (pp. 10-38). Zed Books.
- Morales-Gálvez, S., & Cetrà, D. (2021). Regulating language: Territoriality and personality in plurinational Spain. *Ethnicities*. <https://doi.org/10.1177/14687968211050180>
- Muchiri, M. N., Mulamba, N. G., Myers, G., & Ndoloi, D. B. (1995). Importing composition: Teaching and researching academic writing beyond North America. *College Composition and Communication*, 46(2), 175-198.
- Navarro, F. (in press). The unequal distribution of research roles in transnational composition: Towards illegitimate peripheral participation. In C. Donahue & B. Horner (Eds.), *Teaching and studying transnational composition*. Modern Language Association.
- Pennycook, A., & Makoni, S. (2020). *Innovations and challenges in applied linguistics from the global south*. Routledge.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford University Press.
- Rigg, J. (2007). *An everyday geography of the global south*. Routledge.
- Rojo, L. M. (2021). Hegemonies and inequalities in academia. *International Journal of the Sociology of Language*, 2021(267-268), 169-192. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-0077>
- Santos, B. d. S. (2018). *The end of the cognitive empire. The coming of age of epistemologies of the south*. Duke University Press.
- Segato, R. (2012). Brechas descoloniales para una universidad nuestroamericana. *Revista Casa de las Américas*, 266, 43-60.
- Sello, K. J. (2019). Multilinguisme et injustice sociale linguistique au Botswana. *Multilinguales*, 11. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4012>
- Woolard, K. A. (1998). Language ideology as a field of inquiry. In B. B. Schieffelin, K. A. Woolard, & P. V. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (pp. 3-50). Oxford University Press.
- Zavala, V. (2019). Justicia sociolingüística para los tiempos de hoy. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 24(2), 343-359. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v24n02a09>

译者：冯海颖